

ՀՈՒՇԱԳԻՐ

Հայաստանի Հանրապետության Արագածոտնի և Բուլղարիայի Հանրապետության Ստարա Ջագորա մարզերի միջև համագործակցության մասին

Հայաստանի Հանրապետության Արագածոտնի մարզը, ի դեմս մարզպետ Դավիթ Գևորգյանի, մի կողմից, և Բուլղարիայի Հանրապետության Ստարա Ջագորա մարզը, ի դեմս մարզպետ Գերգանա Միկովայի, մյուս կողմից (այսուհետ՝ Կողմեր), հաշվի առնելով զարգացման արդի փուլում երկու երկրների տնտեսությունների առջև ծառացած մարտահրավերներին դիմագրավելու կարողությունների ձևավորման խիստ անհրաժեշտությունը, բարձր գնահատելով երկու մարզերի տնտեսական և ինտեգրման քաղաքականության գործնական հետևանքների վերլուծության մասնագիտական ներուժը, հռչակելով երկու երկրների միջև ստեղծված բարեկամական լայն կապերի պահպանումը որպես կարևորագույն սկզբունք, որոշեցին կնքել սույն Հուշագիրը հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերը հայտարարում են Արագածոտնի և Ստարա Ջագորա մարզերի միջև եղբայրության և ապակենտրոնացված համագործակցության մասին երկու մարզերի հնարավորությունների և հետաքրքրությունների սահմաններում՝ երկու պետությունների օրենսդրական նորմերի պահպանմամբ:

Հոդված 2. Համագործակցության ոլորտները

Կողմերը կխրախուսեն փորձագետների ու մասնագետների այցելությունները և փորձի փոխանակումը հետևյալ ոլորտներում.

- ✓ ցուցահանդեսների կազմակերպում և երկկողմանի հանդիպումներ,
- ✓ ներդրումային հնարավորությունների զարգացում կրթության, մշակույթի, առողջապահության, տուրիզմի, գինեգործության, ծաղկաբուծության և դեղաբույսերի արտադրության ոլորտներում;

Հոդված 3. Ուժի մեջ մտնելը

Սույն Հուշագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից՝ հաշվի առնելով դրա հաստատմանը վերաբերող դրույթները՝ երկու պետությունների օրենսդրական նորմերի պահպանմամբ:

Հոդված 4. Տևողությունը

Սույն Հուշագիրը կնքվում է 5 (հինգ) տարի ժամկետով և այդ ժամկետը լրանալուց հետո ինքնաբերաբար կերկարաձգվի հաջորդ հնգամյա ժամանակաշրջաններով, եթե Կողմերն այլ որոշում չընդունեն:

Հոդված 7. Հուշագրի փոփոխումը և դադարեցումը

Սույն Հուշագիրը կարող է փոփոխվել երկու կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ:

Հուշագրի դադարեցումը չի ազդում ընթացիկ նախագծերը և միջոցառումները ավարտին հասցնելու վրա:

Հուշագրի իրականացման հետ կապված վեճերը կլուծվեն երկխոսության միջոցով:

Հուշագիրը կազմվել է հայերեն և բուլղարերեն լեզուներով, ստորագրվել երկու բնօրինակով, որոնք ունեն հավասար իրավական ուժ:

Հայաստանի Հանրապետության

Արագածոտնի մարզպետ


_____ **Դավիթ Գևորգյան**

Բուլղարիայի Հանրապետության

Ստարա Զագորայի մարզպետ


_____ **Գեղգանա Միկովա**

Меморандум

За сътрудничество между област Арагацотн, Република Армения, и област Стара Загора, Република България

Област Арагацотн, Република Армения, в лицето на **губернатор Давид Геворгян** от една страна, и област Стара Загора, Република България в лицето на **областния управител Гургана Микова** от друга, имайки предвид необходимостта от изграждане на умения за справяне с предизвикателствата пред икономиката на двете страни на настоящия етап на развитие, оценявайки професионалния потенциал на икономическата и политическата интеграция на двете области, считайки го за най-важния принцип за поддържане на приятелски отношения, установени между двете страни, решихме да сключим този Меморандум относно следното:

Точка 1.

Страните обявяват братство и децентрализирано сътрудничество между областите Арагацотн и Стара Загора, в рамките на техните възможности и интереси, в съответствие със законодателните норми на двете страни.

Точка 2.: Сфери на сътрудничество

Страните одобряват взаимните посещения на експерти за обмен на опит в следните области:

- Организиране на изложби и двустранни срещи;
- Развитие на инвестиционните възможности в областта на образованието, културата, здравеопазването, туризма, винопроизводството, цветарството и производството на лечебни растения.

Точка 3.: Влизане в сила

Този Меморандум влиза в сила от момента на подписването от двете страни, при спазване на горните точки, в съответствие със законодателните норми на двете страни.

Точка 4.: Продължителност

Настоящият меморандум се сключва за период от 5 (пет) години и след изтичането на срока автоматично ще бъде удължен за следващите пет години, освен ако страните не решат друго.

Точка 5.: Изменение и анулиране на Меморандума

Този Меморандум може да бъде изменен със съгласие на страните. Анулирането няма да окаже въздействие върху приключването на текущите проекти и дейности. Споровете, произтичащи от прилагането на Меморандума, могат да бъдат решавани чрез диалог.

Меморандумът е съставен на арменски и български език, подписан в два екземпляра, които имат еднаква юридическа сила.

Губернатор на област Арагацотн

Република Армения

 **Давид Геворгян**

Областен управител на област Стара Загора

Република България

 **Гергана Микова**